

Transporteur
Vervoerder
Transportunternehmer

LETTRE DE VOITURE
pour transports à courte distance (50 km et moins)
VRACHTBRIEF
vervoer over korte afstand (50 km en minder)
FRACHTBRIEF
für Kurzstreckentransporte (50 km und weniger)

Blad 1

N^o B 000001

Transport effectué pour compte de :
Vervoer verricht voor rekening van :
Auftraggeber des Transportes :

License de transport Vervoer vergunning Transportlizenz	N ^o NR
Charge utile du véhicule Laadvermogen Nutzleistung des Fahrzeuges	kg
Facture Factuur Rechnung	N ^o NR
Journée du Dag van Tag	

Course n ^o Ritnr. Fahrt Nr.	Heure départ Uur vertrek Abfahrtszeit	Lieu de chargement Laadplaats Ort der Beladung	Lieu de déchargement Losplaats Ort der Entladung	Kilométrage Aantal kilometers Kilometerstand		Nature de la marchandise Aard van de goederen Art der Ladung	Masse brute de la marchandise Brutogewicht van de goederen Bruttomenge der Ladung	Décompte (à faire à la fin de la journée) Afrekening (op te maken op het einde van de dag) Abrechnung (am Tagesende)
				en charge beladen beladen	à vide onbeladen leer			
1								Nombre de courses : Aantal ritten : Anzahl der Fahrten : Kilométrage total : (en charge et à vide) Totaal aantal kilometers : (beladen en onbeladen) Kilometerstand insgesamt : (beladen und leer) Prix : Prijs : Preis : Autres débours : Overige kosten : Andere Auslagen : Prix total : Totale prijs : Preis insgesamt : Le transporteur, De vervoerder, Der Transportunternehmer,
2								
3								
4								
5								
6								
7								

Scheidsgerecht overeenkomstig artikel 33 CMR

Alle geschillen die tussen in Nederland gevestigde partijen ontstaan met betrekking tot de onderhavige vervoersovereenkomst kunnen, met toepassing van het CMR, worden beslecht overeenkomstig het Reglement van de Stichting Transport and Maritime Arbitration Rotterdam-Amsterdam, gevestigd te Rotterdam.

Stichting TAMARA
Postbus 23158, 3001 KD Rotterdam
Telefoon: 010 436 3750
Telefax: 010 436 7850
E-mail: secretaris@tamara-arbitration.nl
Internet: www.tamara-arbitration.nl

ENGLISH

International Consignment Note

If the agreed place of reception and place of delivery of goods are situated in two different countries, the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR), shall apply, and, as well as the Convention, the General Terms and Conditions of Transport 2002, latest version shall apply.

If the agreed place of reception and of delivery of goods are situated in the Netherlands, the General Terms and Conditions of Transport 2002, latest version, shall apply.

The General Terms and Conditions of Transport 2002, latest version, are registered by the Foundation s/vaStichting Vervoeradres at the clerk's office of the district courts in Amsterdam and Rotterdam, the Netherlands.

1. Sender (name, address, country)
2. Consignee (name, address, country)
3. Place of delivery of the goods (place, country)
4. Place and date of taking over the goods (place, country, date)
5. Documents attached
6. Marks and Nos
7. Number of packages
8. Method of packing
9. Nature of the goods
10. Statistical number
11. Gross weight in kg
12. Volume in m3
13. Sender's instructions
14. Instructions as to payment for carriage

Carriage paid

Carriage forward

Cash on delivery

Carrier (name, address, country)

Successive carriers (name, address, country)

Carrier's reservations and observations

Special agreements

Time schedule: loading / unloading adress

Established in on

Signature and stamp of the sender

Signature and stamp of the carrier

Goods received

Place on

Signature and stamp of the consignee

Exposition in the left margin

To be completed on the sender's responsibility

1-15 including and 19+21+22.

The spaces framed with heavy lines must be filled in by the carrier:

Carrier Code

25. Carrier Code

FRANCAIS

Lettre de voiture

Si les lieux convenus pour la réception et la livraison des marchandises sont situés dans deux pays différents, la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR) sera applicable et, en complément de la Convention, les Conditions générales de Transport 2002, dernière version.

Si les lieux convenus pour la réception et la livraison des marchandises sont situés aux Pays-Bas, les Conditions générales de Transport 2002, dernière version, seront applicables.

Les Conditions générales de Transport 2002, dernière version, sont déposées par la Fondation "s/vaStichting Vervoeradres" au greffe des tribunaux de grande instance d'Amsterdam et de Rotterdam (Pays-Bas).

ITALIANO

Lettera di Vettura Internazionale

Qualora i luoghi stabiliti per il ritiro e la consegna delle merci si trovino in due paesi diversi, verranno applicate la Convenzione relativa al contratto di trasporto internazionale di merci su strada (CMR), e, come integrazione di quest'ultimo, l'ultima versione della Condizioni generali per il trasporto 2002.

Qualora i luoghi stabiliti per il ritiro e la consegna delle merci si trovino nei Paesi Bassi, verrà applicate l'ultima versione della Condizione generali per il trasporto 2002.

Le Condizioni generali per il trasporto 2002 sono state depositate della Fondazione "s/vaStichting Vervoeradres" presso le cancellerie del tribunal circondariele di Amsterdam e Rotterdam (Paesi Bassi).

1. Mittente (Nome, Indirizzo, Nazione)
2. Destinatario (Nome, Indirizzo, Nazione)
3. Luogo previsto per la consegna della merce (Luogo, Nazione)
4. Luogo e data del ritiro della merce (Luogo, Nazione, Data)
5. Documenti allegati
6. Marche e numeri
7. Numero dei colli
8. Tipo di imballaggio
9. Natura della Merce
10. Numero statistico
11. Peso Lordo Kg
12. Volume m3
13. Istruzioni dello spediteore
14. Prescrizione di affrancazione

Porto franco

Porto non franco

Rimborso

Trasportatore (Nome, Indirizzo, Nazione)

Trasportatori successivi (Nome, Indirizzo, Nazione)

Riserve ed osservazioni del trasportatore

Accordi particolari

Prigionia Schema:

Redatto a il

Firma e timbro dello spediteore

Firma e timbro del trasportatore

Ricevimento merce

Luogo il

Firma e timbro del destinatario

Testo nel margine sinistro

Da riempire sotto la responsabilità dello spediteore

1-15 compreso e 19+21+22.

Le parti tracciate in grassetto devono essere riempite dal trasportatore.

Memoria Mobile

25. Memoria Mobile

DEUTSCH

Frachtbrief

Befinden sich der vereinbarte Ort der Empfangnahme und der Ablieferort der Güter in zwei verschiedenen Ländern, dann ist das Übereinkommen über den Beförderungsvertrag im internationalen Straßenverkehr (CMR) anwendbar sowie als Ergänzung dazu die Allgemeinen Transportbedingungen 2002, letzte Fassung.

Befinden sich der vereinbarte Übernahmeort und der Ablieferort der Güter in den Niederlanden, dann ist die letzte Fassung der Allgemeinen Transportbedingungen 2002 anwendbar.

Die Allgemeinen Transportbedingungen 2002, letzte Fassung, wurden von "s/vaStichting Vervoeradres" in Der Geschäftsstelle der Landgerichte in Amsterdam und Rotterdam (Niederlande) hinterlegt.

ESPAÑOL

Carta de porte

Cuando los lugares acordados para la recepción y la entrega de las mercancías estén situados en dos países diferentes, se aplicarán el Convenio relativo al contrato de transporte internacional de mercancías por carretera (CMR) y, como complemento a dicho convenio, las Condiciones Generales de Transporte de 2002, en su versión más reciente.

Cuando los lugares acordados para la recepción y la entrega de las mercancías estén en Holanda, se aplicarán las Condiciones Generales de Transporte de 2002, en su versión más reciente.

Las Condiciones Generales de Transporte de 2002, en su versión más reciente, están registradas por la fundación "s/vaStichting Vervoeradres" en la secretaria de los juzgados de primera instancia de Amsterdam y Rotterdam (Holanda).

1. Expeditor (nombre y apellidos, dirección, país)
2. Destinatario (nombre y apellidos, dirección, país)
3. Lugar previsto para la entrega de mercancías (ciudad, país)
4. Lugar y fecha de recogida de las mercancías (ciudad, país, fecha)
5. Documentos adjuntos
6. Marcas y números
7. Núm. de bultos
8. Método de embalaje
9. Naturaleza de las mercancías
10. Núm. estadístico
11. Peso bruto en kg
12. Volumen en m3
13. Instrucciones del remitente
14. Instrucciones de franquicia:

Porte pagado

Porte a pagar

A reembolso

Transportista (nombre y apellidos, dirección, país)

Transportistas sucesivos

(nombre y apellidos, dirección, país)

Reservas y observaciones del transportista

Acuerdos especiales

Tiempo izquierda:

Extendido en el de

Firma y sello del remitente

Firma y sello del transportista

Mercancías recibidas

ciudad el de

Firma y sello del destinatario

Texto en el margen izquierda

A rellenar bajo la responsabilidad del remitente:

de 1 a 15 inclusive y 19+21+22.

El transportista rellenará las casillas en línea gruesa.

Portador codificado

25. Portador codificado